

Canada Post / Postes Canada / Postage paid / Port payé
Third / Troisième class / classe
750013
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 130 - September 1982

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



"Antlitz der Heimat" (Girlsau)

BESUCHT UNSERE
Karpaten Stube

*Ein Treffpunkt
für Freunde*



FORDE STUDIO

TÄGLICH GEÖFFNET

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser
SONNTAG

MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH

Täglich Buffet und Salat-Bar

FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde unseres Vereins!

Der Sommer ist leider bald vorbei; ich hoffe, dass Jede und Jeder von Euch einen schoenen Sommerurlaub hatte. In unserem Verein war auch in den Sommermonaten ein reges Kommen und Gehen. Klubeigene Veranstaltungen sind zwar z.Zt. keine, die Verrentungen aber laufen weiter, vorwiegend Hochzeiten u.s.w. Im Namen aller Mitglieder danke ich unserer Verwaltung sowie allen arbeitswilligen Frauen, Maennern und Jugendlichen, die auch in diesen Wochen dem Transylvania-Klub Treue zeigten.

Unsere Untergruppen: Chor, Kegelgruppe, Tanz- und Kindergruppe haben schon begonnen oder beginnen in Kuerze, wieder taetig zu sein. Alle diese Gruppen brauchen Nachwuchs und Verstaerkung. Bitte, liebe Mitglieder, nehmt die Sache ernst, kommt und werdet auch ein Glied in der grossen Kette, oder schickt Eure Kinder! Es geht um die Weitererhaltung unserer Kultur und unserer Gemeinschaft.

Die Vorbereitungen fuer das Oktoberfest sind in vollem Gang. Lasst uns bitte alle gemeinsam auch diesmal wieder, wie in der Vergangenheit, zusammenarbeiten, um den erwuenschten Erfolg zu erzielen. Ich bitte alle, die mithelfen wollen und koennen, sich im Klub-Buero anzumelden. Weiter werden alle Mitglieder gebeten, sich fuer den Familientag (Sonntag, 10. Oktober) die Karten rechtzeitig im Klub-Buero zu besorgen. Montag, den 11. Oktober haben alle gutstehenden Mitglieder freien Eintritt.

Der Klubvorstand hat fuer Sonntag, den 19. September, 2.00 Uhr Nachmittag die naechste Mitgliederversammlung



SPECIALTY METALS LIMITED

Custom Fabricators *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding*

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

festgesetzt. Ich bitte alle Mitglieder, recht zahlreich dazu zu erscheinen. Es sind sehr wichtige Bekanntmachungen und Beschlüsse auf der Tagesordnung. Die Tagesordnung finden Sie im Klubkalender.

J. Penteker
Praesident

* * *

HOCHSOMMER

Nun naht des Jahres gnadenvollste Zeit
im blassen Gold der heil'gen Aehrenreife -
mir war's, als ob mit schrillum Singen heut
schon erster Sensenklang feldueber streife.

Und in der Gaerten stilldurchsonnter Luft
bluehn voll und reich die letzten Sommerrosen,
die blassen gelben mit dem schweren Duft
und suessgedraengt die dunkelroten, losen!

Trink ein, mein Herz, trink ein mit vollem Schlag
den starken Trunk von Sonne, Duft und Farben, -
stehst du nicht auch, wie dieser Sommertag,
in letzten Rosen und in ersten Garben?

(Lulu von Strauss und Torney)

*

Im Nebel ruhet noch die Welt,
Noch traeumen Wald und Wiesen:
Bald siehst du, wenn der Schleier faellt,
Den blauen Himmel unverstellt,
Herbstkraeftig die gedaempfte Welt
In warmem Golde fliessen.

(Eduard Moerike:Septembermorgen)

*



Richard Koenig

CREATIVE DESIGNS

SPECIALIZING IN COLUMBIA DIAMOND
WEDDING & ENGAGEMENT RINGS
SUCH FINE WATCHES AS WITTMAYER, BULOVA & RODANIA
COMPLETE WATCH & JEWELRY SERVICE
FREE PIERCING WITH EARRING PURCHASE

Eastwood Square
120 Ottawa St. N., Kitchener (at Weber) 745-5341





J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
 erster Qualität
 erhältlich in allen
 Lebensmittelgeschäften



**KAUFMAN
 FOOTWEAR**

410 KING STREET WEST
 KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION
 UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman
 Oomphies
 Foamtread
 Feelings

Packard
 Kingtread
 Funtread
 Snowbelles

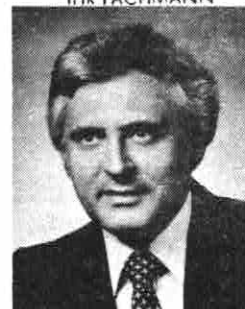
Für erstklassige Ausführung von
 HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1
 Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD



AUTO-HAUS WATERLOO LTD.

550 WEBER ST. NORTH
 WATERLOO

AUTHORIZED VOLKSWAGEN · AUDI DEALER

884-7470

Rabbit
 Regular gas or Diesel
 Don't settle for less

Wir sprechen deutsch:
 Werner Funk

- Rabbit
- Convertible
- Diesel
- Jetta
- Scirocco
- Audi 4000
- Audi 5000
- Turbo
- Vanagon



Ask about
 the
 AUDI Card

For three years
 you only pay
 for gas
 and insurance

Die Konzertreise des Transylvania-Chores durch Deutschland und Oesterreich ist nun Geschichte. Und wenn wir heute darauf zurueckblicken, kommt sie uns manchmal wie ein schoener Traum vor; so schoen und so reich an Erlebnissen, an Erfolg, an Wiedersehensfreude und Gemeinschaftsgefuehl war sie. Wir wollen hier versuchen, einen kurzen Bericht ueber die Vorgeschichte und die Reise selbst zu geben.

Die Planung dieser Reise begann schon im Herbst 1979 und sollte urspruenglich ein Jahr frueher stattfinden; doch musste sie wegen des in Kanada stattfindenden Heimmattags 1981 um ein Jahr verschoben werden; und erstrecht als unser Programm in groben Umrissen festlag, wurde uns klar, dass wir fuer die Vorbereitungen noch ein zusaetzliches Jahr brauchen wuerden.

Die Wahl des Programms war eine der wichtigsten Voraussetzungen fuer eine erfolgreiche Konzerttour, besonders auch, weil uns das Publikum gaenzlich unbekannt war. Der Erfolg hat uns recht gegeben und die begeisterte Aufnahme bei den Zuhoerern war die groesste Belohnung fuer die Muehe und Arbeit von zwei langen Jahren. Gerade auch die Zusammenstellung unseres Programms wurde von Laien und Fachleuten immer wieder lobend hervorgehoben.

Ein wichtiger Faktor in unserem Erfolg war auch die Chorkleidung, die dem Programm angepasst fuer jeden Teil wechselte. Ihre Anschaffung ermoeglichten eine Zuwendung (Grant) von "Wintario", eine Unterstuetzung von unserem Klub und die Verlosung von Stofftieren beim letzten Oktoberfest. Besonders unsere Reisekostueme, deren Anschaffung mit so viel Kopfzerbrechen, zumal fuer unsere Chorpraesidentin Grete Giebat, verbunden war, bewaehrte sich und machte ueberall guten Eindruck.



Call
LEN'S

306 Sherwood
Avenue
Kitchener,
Ontario
N2B 1K6

Len's **PLUMBING & HEATING SERVICE**

DIVISION OF SCHEK PLUMBING LTD.

REMODELLING, REPAIRS & ALTERATIONS
EMERGENCY CALL SERVICE

L. Schekiesky

Phone 745-0997

Victoria Electric of Kitchener Ltd.

1158 Victoria Street North
Kitchener, Ontario N2B 3C9
Telephone (519) 576-2220

RALPH FRITZ

Die Reisevorbereitungen drueben in Europa hatte Frau Kaethe Paulini im Auftrag der Landsmannschaft uebernommen, und ihre Aufgabe wurde ihr nicht leicht gemacht, so dass ihr mehr als einmal um den Ausgang bangte. Zum Schluss klappte aber dann doch noch alles gut und die bangen Stunden waren bald vergessen.

Unsere Aufnahme in Deutschland und Oesterreich war durchwegs sehr herzlich und fuer unser leibliches Wohl wurde ruehrend gesorgt. Natuerlich waren die Gastgeber bestrebt, uns auch so viel wie moeglich von ihrer engeren Heimat zu zeigen, wodurch die Reise manchmal fast zu anstrengend wurde und Verschiedenes fallengelassen werden musste, um die noetige Kraft und Frische fuer die Konzerte zu sparen. Besonders herzlich war die Aufnahme dort, wo wir es am wenigsten erwartet hatten, IN Neu - Isenburg, wo wir nicht bei Landsleuten, sondern beim dortigen "Kuemmel-Chor" zu Gast waren, der in diesem Jahr sein 120-jaehrigen Bestehen feiert und der seit Jahren schon enge Beziehungen zu Siebenbuergen und besonders zum Schaussburger Kammerchor unterhaelt.

Als Transportmittel stand uns ein schoener Autobus zur Verfuegung, der einem Muenchner Landsmann gehoert und den die beiden Landsmannschaften fuer uns geheuert hatten. Mit ihm legten wir die ganze Strecke zurueck, bis auf die Rheinfahrt von Koblenz bis Ruedesheim.

Auf der Fahrt von Sachsenheim nach Nuernberg machten wir einen Abstecher nach Dinkelsbuehl, wo wir an der Gedenkstaette eine kurze Feier mit Kransniederlegung veranstalteten, an der auch der Buergermeister teilnahm. Vorher hatten wir einen Empfang bei ihm im Rathaus und nachher nahm er mit seiner Gattin an unserem gemeinsamen Mittagessen teil. Hier ueberreichten wir auch dem Kreisvorsitzenden, Hans Sommerburger, die von der Landsmann-



ingo

KNITWEAR OF DISTINCTION



Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen
Farben und allen Größen.*

**Adidas Sports Shoes Romika House Shoes
Ladies Purses**

schaft gestiftete kanadische Fahne fuer die Heimattagsfeierlichkeiten.

Konzerte veranstalteten wir in Drabenderhoehe, Sette-
rich, Neu-Isenburg, Sachsenheim, Nuernberg, Elixhausen,
Bad Hall und Munderfing. In Rosenau sangen wir im Gottes-
dienst und bei dem Weilauer Treffen Auszuege aus unserem
Programm. In Neu-Isenburg nahmen der Bundesvorsitzende
und alle Landesvorsitzenden an unserem Konzert teil, in
Bad Hall der stellvertretende Bundesobmann. In vielen Or-
ten wurden wir mit Blasmusik, mit Volkstanzgruppen und
Landsleuten in siebenbuergischer Volkstracht empfangen,
aber auch von einheimischen Ortskapellen und oertlichen
Choeren begruesst.

Wir wussten, dass die Tour fuer den Chor anstrengend
sein wuerde. Wie anstrengend sie wirklich war, wissen
freilich nur diejenigen, die sie miterlebt haben. Trotz-
dem haben wir sie alle gut ueberstanden. Bis auf gering-
fuegige Unpaesslichkeiten gab es keine "Ausfaelle" und
Jeder gab sein Bestes her zum Gelingen der Sache. Das war
nur moeglich, weil wir schon durch die Vorbereitungen und
dann erstrecht durch die Reise selbst zu einer festgefueg-
ten Gemeinschaft zusammengewachsen waren, die, so hoffen
wir, diese Reise ueberdauern wird.

Am 15. Mai hatten Programm und Chor ihre "Feuertaufe"
bei unserem Konzertabend in Kitchener. Beide fanden bei
dem vollbesetzten Haus so begeisterte Aufnahme und ste-
henden Applaus, dass uns um den Erfolg der Tour nicht
mehr bange zu sein brauchte.

Nicht unerwaehnt bleiben soll, dass auch einige der
"Mitreisenden" nach Kraefte mithalfen, die notwendigen
Arbeiten zu verrichten und den Erfolg der Reise sicher-
zustellen.

M.I.

* * *

JOHN HESCH



CHOC & JOHN
CUSTOM BODY REPAIR

254 Mill Street, Kitchener, Ontario

744-8622

Serving you for 25 years

*Compliments
of...*



**Household
China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo

Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz

**The Royal Bank says
Can do
to all your
banking needs.**



**Die Royal Bank
sagt Ja zu allen Ihren
Bankangelegenheiten.**



ROYAL BANK

Main Branch
32 Duke Street

(519) 578-7330

A.A. (Art) Mills

185 King Street West
at Gaukel

(519) 742-8311

Caroline Wieler

German speaking staff available at both locations.
Deutschsprechendes Personal in beiden Filialen.

K l u b - K a l e n d e r

fuer September 1982

Dienstag,	7.Sept.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Freitag,	10.Sept.:	Sitzung der Kegelgruppe (mit Wahl)	7.30 Uhr
Montag,	13.Sept.:	Kindergruppenabend (erste Zusammenkunft)	7.00 Uhr
Dienstag,	14.Sept.:	<u>HERBST - MODESCHAU</u> mit Modellen von "Sears, the Fashion Place", vorge- fuehrt von unseren Mit- gliedern. Kaffee u. Kuchen	8.00 Uhr
Sonntag,	19.Sept.:	Mitgliederversammlung	2.00 Uhr
Sonntag,	19.Sept.:	Beginn der Kegelsaison (im Town Bowl)	6.30 Uhr
Dienstag,	21.Sept.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Dienstag,	21.Sept.:	Beginn der Gesellschafts- Tanzgruppe	7.00 Uhr

*

Tagesordnung

fuer die Mitgliederversammlung(19.9.)

1. Eroeffnung und Begrueessung
2. Verlesung des Protokolls
3. Bekanntmachung ueber Auszahlung der 2. Hypothek
sowie ueber Zinsen fuer die erste.
Eingliederung aller Klubmitglieder in den Sterbe-
Fond: Beitrag und Auszahlung.
4. Unerledigte Geschaefte
5. Neue Geschaefte
6. Berichte der Kommittee- und Gruppenleiter
7. Korrespondenz
8. Allgemeines zum Wohle des Vereins
9. Schluss der Sitzung

*

V o r a n z e i g e :

Dienstag, 5.Okt. Vorstandssitzung
Freitag, 8.Okt. bis Samstag, 16. Okt.:

O K T O B E R F E S T 1 9 8 2



Gesellschafts-Tanzgruppe:

Die erste Zusammenkunft dieser Gruppe, die unter der Leitung von Herrn Ghosh steht, findet am Dienstag, den 21. Sept. um 7.00 Uhr im Transylvania-Klub statt. Wir bitten auch die Eltern der Teilnehmer zu dieser ersten Besprechung. Ausserdem werden die Mitglieder der vorjaehrigen Gruppe dazu eingeladen, da Filme und Bilder vom vorigen Jahr gezeigt werden.

María Rauh, Kulturgruppenl.

*

C h o r :

Der Chor hat nun die Probenarbeit wieder aufgenommen. Der vorjaehrige Chor ist erfreulicherweise wieder vollzaehlig beisammen, doch werden jetzt auch neue Mitglieder gerne aufgenommen. Wir appellieren besonders an die Jugend, dem Chor beizutreten. Die Proben finden Mittwoch Abend um 8.00 Uhr im Klub statt.

Auf dem Programm dieses Jahres stehen ein Weihnachtskonzert, ein heiterer Chorabend und das bei uns stattfindende 25-jaehrige Jubilaeum des Deutsch-Kanadischen Saengerbundes.

*

Klubleitung:

Es werden noch Helfer fuer Oktoberfest gesucht. Bitte meldet Euch im Klub-Buero an, wenn Ihr mitarbeiten koennt. Fuer die Parade am Montag wollen wir wieder eine stattliche Trachtengruppe stellen und ersuchen alle Trachten, daran teilzunehmen.

Bitte fuer den Mitgliedertag am Sonntag sofort die Karten besorgen. Am Montag haben Mitglieder freien Eintritt.

*

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots



F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

H o c h z e i t e n:

Am 14. August 1982 heirateten in Kitchener Kevin Michael S c h e r t z e r und Katherine Ann L i t w i l l e r . Eltern des Braeutigams aus Birk gebuertig, die der Braut aus Listowel, Ont.

*

J u b i l a e u m:

Die in Kitchener wohnhaften, aus Rode bzw. Ostpreussen gebuertigen Martin G a b b e r und Ilse geb. Switalski, feierten am 2. August 1982 ihr 25-jaehriges Hochzeitsjubilaeum.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich.

* * *

Septembertage 1944

ABSCHIED VON DAHEIM

Das alles ist wie einst und doch so anders nun,
nur schemenhaft dient jeder seinem Tun.
Die Mutter will zum letzten Mal die Betten machen,
der Vater packt noch schnell die letzten Sachen,
die Tochter waescht und trocknet noch die Frueh-
stueckstassen,
als wuerden sie nicht alles stehn- und liegenlassen,
Nur Grossvater dort in seinem Lehnstuhl laechelt weise,
wer weiss, vielleicht ist's seine letzte Reise.
Sie alle wagen nicht einander anzublicken,
verstaend'gen sich nur mehr mit Koepfenicken.
Doch endlich muss die harte Nachricht einer sagen:
Es wartet der bestellte Leiterwagen.
Und ploetzlich stehn sie alle um den Herd versammelt.



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

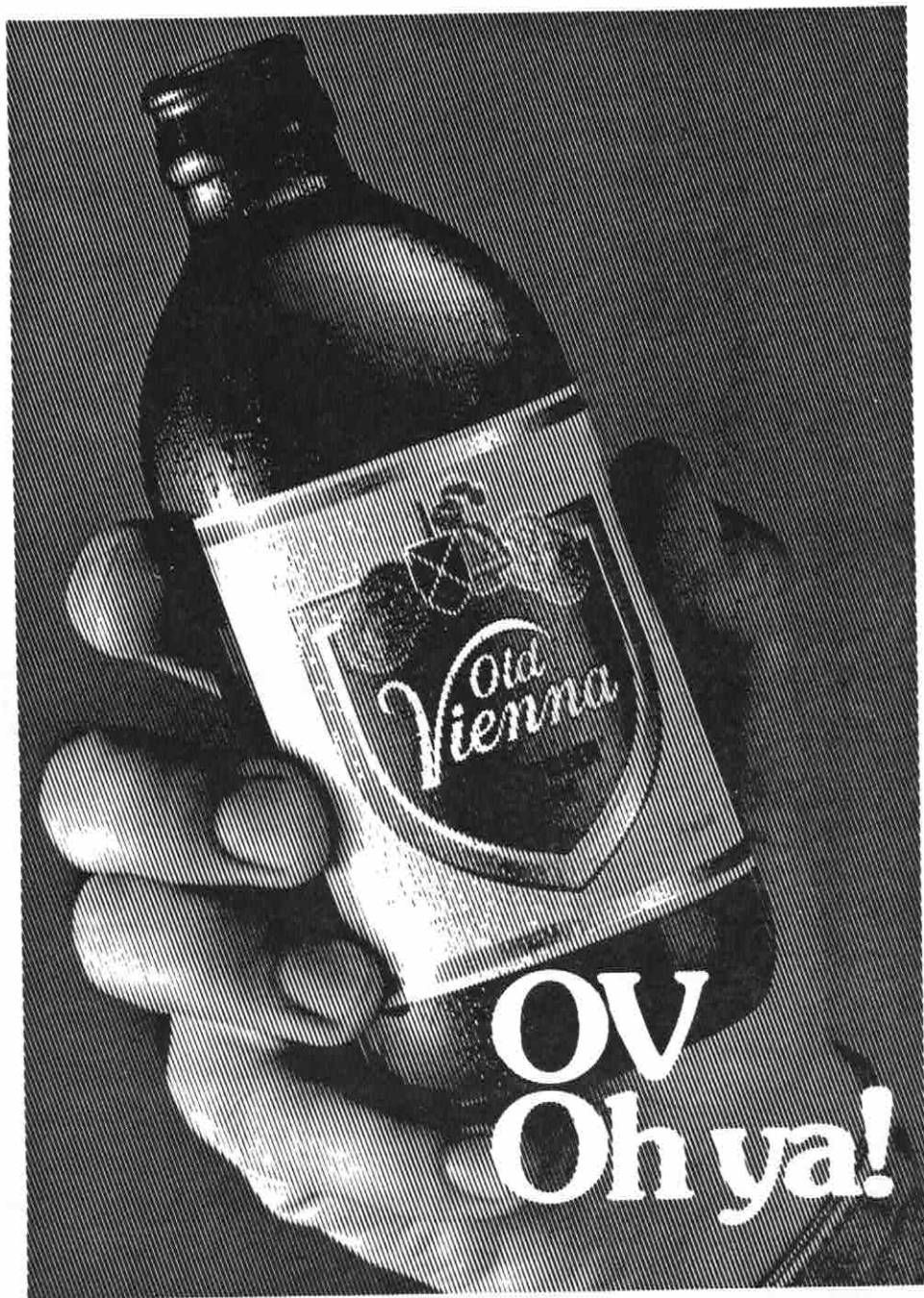
Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

Conestoga Travel Agency Ltd.

301 King Street East, Kitchener, Ontario N2G 2L2 (Direkt ueber "Fabricland")

TELEPHONE 576-1320



Phone 664-3331

STEVE EVANS PLUMBING

REPAIRS - ALTERATIONS AND
NEW CONSTRUCTION

144 Young St.

St. Jacobs, Ont.

HUBER'S SAUSAGES AND DELICATESSEN

*Sämtliche Fleisch- und Wurstwaren europäischer Art
Aufschnitt- und Käseplatten für Ihre Partys oder Banquets*

315 Lancaster Street West, Kitchener Phone 744-4861

und Piller's auf dem Kitchener Market



CUSTOM METALS LTD.

698 WILSON AVE. Kitchener PHONE: 893-6262

Mike Gondosch

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

Reisen leicht gemacht durch den Fachmann

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlinien (In- + Ausland)
- Cruises
- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770



Simon Stuehler Construction Ltd.

CEMENT CONTRACTOR

Foundations, Walks and Floors, Swimming Pools

R.R. 1, Branchton, Ontario

Telephone: Off. 623-1440

Yard 621-5530

Das Feuer brennt ja noch, die Mutter stammelt,
es koennte wohl ein Brand entstehn, wenn's nicht ganz aus,
es waer doch schade um das schoene Haus.
Das denkt sie noch, und dann erfuehlt sie bitt'rer Harm,
in ihren Augenwinkeln wird es warm.
Ein Kuebel Wasser, gleich erstickt die rote Glut,
im Mannesherzen die ohnmaechtge Wut.
Im dichten Qualm kann keiner mehr den anderen sehn.
Nun kommt, in Gottes Namen lasst uns gehn.

Ein Fuhrwerk poltert durch den kuehlen Morgen.
Welch Schicksal sie erwartet? Ob Kummer oder Sorgen?
Doch alles Denken wird erstickt im Keim,
sie wissen eines nur, sie haben kein Daheim.
(Johanna Brucker)

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und
wird an alle Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.
Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 914
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Hans Dienesch sen., Kaethe Dienesch,
Kaethe Benki, Rosina Intscher, Max Gross,
Grete Gross, Susi Scholler.

Familiennachrichten: Kaethe Dienesch, 72 Hudson Cr.
Kitchener, Ontario Tel.(519)743-8466

Mitteilungen der Schriftleitung

Das Bild auf unserer Titelseite wurde dem Bildband "Siebenbuergen" von Hans Bergel entnommen, der nun auch in englischer Uebersetzung zu haben ist.
Einsendeschluss fuer die naechste Nummer: 15. September



BLOOS WOOD PRODUCTS LTD.

257 MANITOU DRIVE, KITCHENER, ONTARIO, N2C 1L4

Telephone 1-519-893-7981

Manufacturers of high quality WOOD PRODUCTS,
including formica and arborite components.

Deutscher Haus-und Grundstückmakler



Frim
REALTY LTD.

"Where Service is Tradition"

TELEPHONE: (519) 884 - 2190

33 Bridgeport Road East, Waterloo, Ontario N2J 2J4 .

IHR MAKLERGESCHAFT FÜR:

WOHNHÄUSER

APARTMENTHÄUSER

BAUPLATZE

BETRIEBE

FARMEN

GESCHÄFTE

HYPOTHEKEN

ANLEIHEN



MICHAEL FRIM, REAL ESTATE BROKER



Smith Macnaughton Insurance

Its time to talk to us

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adressen:

30 Water St. N. Kitchener Tel. 578-6030

36 Church St. W. Elmira Tel. 669-5481



Serving Canadians from Coast to Coast

•
Wir helfen Kanadiern
von Kueste zu Kueste

Mutual Life of Canada



1080 VICTORIA. N.

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON
OWNER

BESUCHEN SIE UNS FÜR
ALL IHREN BEDARF AN
HAUSHALTARTIKELN
SOWIE FACHMÄNNISCHEN
KUNDENDIENST AN IHREM
WAGEN.

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

Breaking away

5% alc/vol

MOLSON
CANADIAN

PREMIER

Lager

BEER